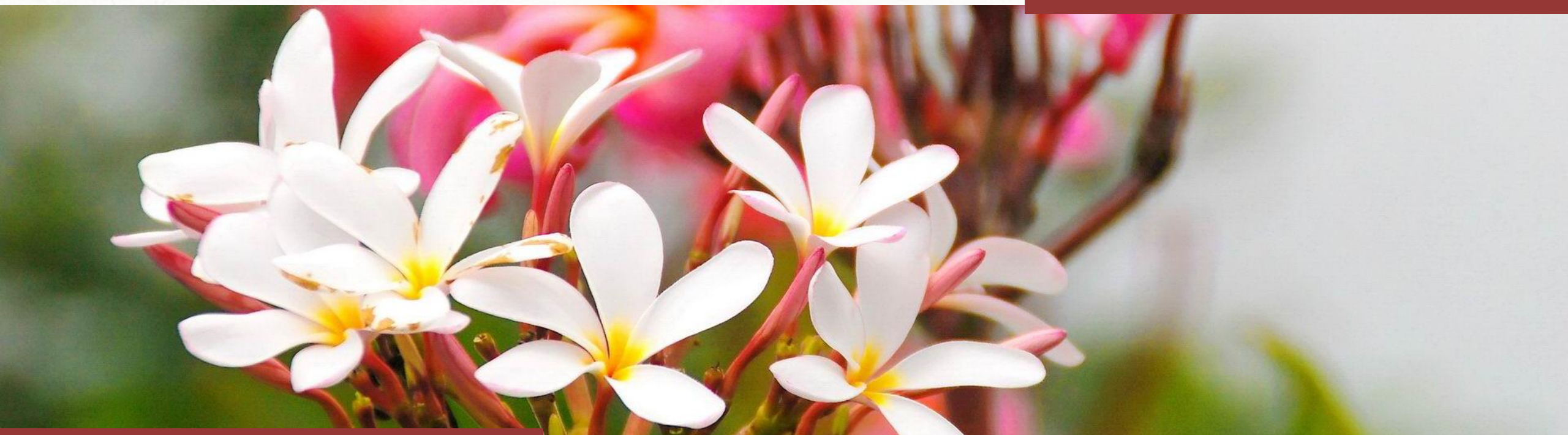


板块五

文言文阅读·考点突破

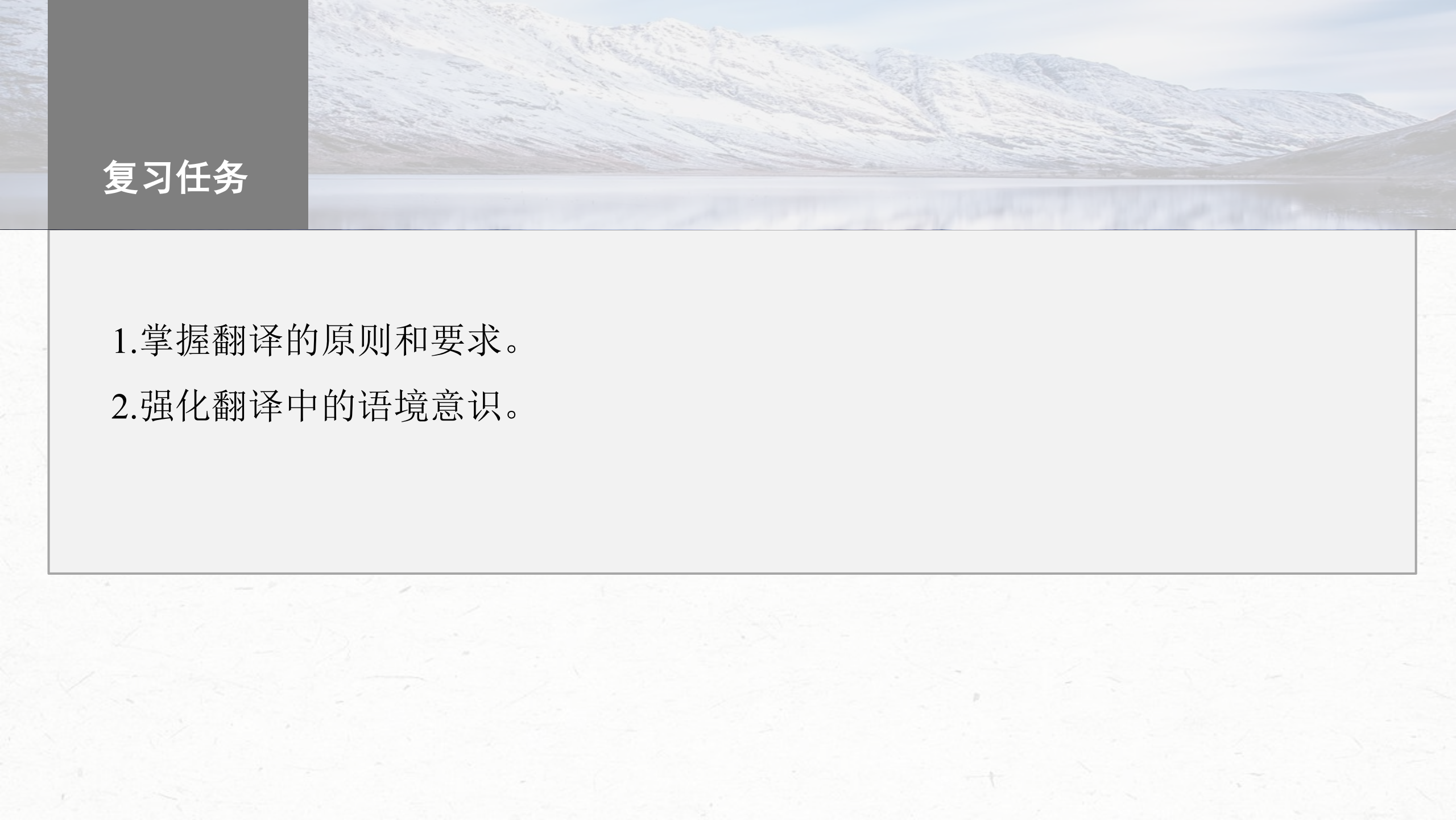




学案46

精准翻译语句(一)

——扣准语境，落实“分点”



复习任务

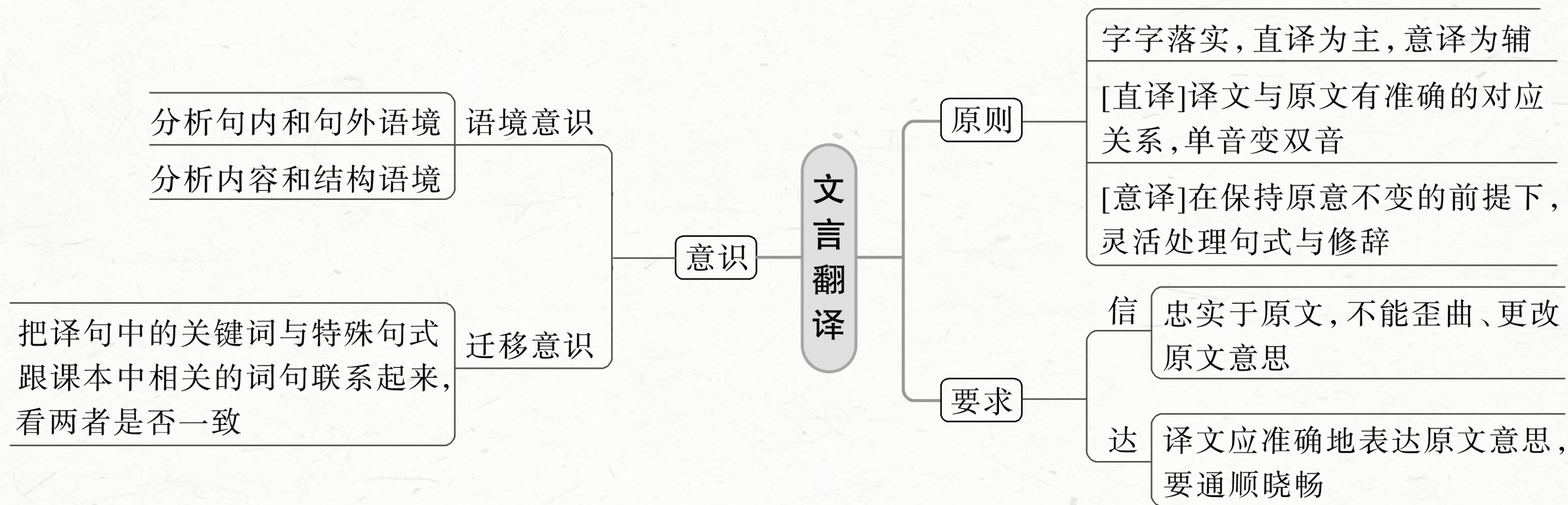
- 1.掌握翻译的原则和要求。
- 2.强化翻译中的语境意识。

考情微观

年份	卷别	题干表述(第13题翻译)(8分)	设题角度	命题特点
2022	新高考 I 卷	(1)吾岁不熟二年矣，今又行数千里而以助魏，且奈何？	古今异义词：岁 关键虚词：且 固定词语：奈何	①两个句子均为叙述性语句。 ②主要采分点：重点实词——多义词、古今异义词、活用词；重点虚词——以、乃、之、其等；重点句式——判断句、被动句、省略句、倒装句。 ③均有个别陌生实词，需要临场推断。
		(2)燕不救魏，魏王折节割地，以国之半与秦，秦必去矣。	多义实词：折节、与、去 关键虚词：以	
	新高考 II 卷	(1)禹曰：“吴汉可。禹数与语，其人勇鸷有智谋，诸将鲜能及者。”	重点实词：勇鸷 关键虚词：数、鲜 句式：省略句	
		(2)汉还，让之曰：“军师在外，吏士不足，何多买田宅乎！”	多义实词：让 古今异义词：军师 句式：固定句式	

2021	新高考 I 卷	(1)上患吏多受赇，密使左右试赂之。	多义实词：患、赇、密	①两个句子均为叙述性语句。 ②主要采分点：重点实词——多义词、古今异义词、活用词；重点虚词——以、乃、之、其等；重点句式——判断句、被动句、省略句、倒装句。 ③均有个别陌生实词，需要临场推断。
		(2)君恶闻其过则忠化为佞，君乐闻直言则佞化为忠。	重点实词：恶、乐 活用实词：忠、佞	
	新高考 II 卷	(1)逖不报书，而听其互市，收利十倍。	多义实词：报、听、互市	
		(2)知大功不遂，感激发病。	古今异义词：感激 虚词：遂	

知识图要





活动一 掌握翻译的原则和要求

(一)翻译的原则：直译为主，意译为辅

1.直译：字字落实

所谓直译，就是字字落实，即用现代汉语的词对原文进行逐字逐句的对应翻译，做到实词、虚词尽可能文意相对。要求原文字字在译文中有着落，译文字字在原文中有根据。当然，有一些发语词、助词无法直接译出，则不必译出。如：

原句	帝	曰	吏	奉	法	律	不	可	枉	也	更	道	它	所	欲	王	无	复	言
对照	皇帝	说	官吏	奉行	法典	律令	不	可	违犯		再	说	其他		要求	赵王	没有	再	说
方法	组词	换词	组词	组词	组词	组词	保留	保留	换词	删除	换词	换词	换词	删除	换词	保留	换词	换词	换词

(1)试翻译下列句子，体会直译原则。

①律知武终不可胁，白单于。单于愈益欲降之。乃幽武置大窖中，绝不饮食。

译文：卫律知道苏武终究不可威逼而致屈服，报告了单于。单于更加想让他投降。就把苏武关在地窖中囚禁起来，断绝供应，不给他喝的、吃的。

说明：直译时须注意以下三个词语。a. “愈益”，同义复词，只译出一个即可。b. “绝不”，要把“绝”落到实处。c. “饮食”，注意译的顺序：喝的、吃的，而不是吃的、喝的。

②吾家读书久不效，儿之成，则可待乎！

译文：我们家的人读书很久没有效果，这孩子取得成就，就值得期待吧！

说明：直译时须注意以下三个词语。a. “不效”，也可意译为科举上没有成就；b. “儿之成”中的“之”是结构助词，可不译；c. “乎”，语气助词，可译为“吧”。

(2)试翻译下面文段中画横线的句子，体会直译原则。

(2020·全国 I)(苏轼)既至杭，大旱，饥疫并作。轼请于朝，免本路上供米三之一，复得赐度僧牒，易米以救饥者。明年春，又减价粜常平米，多作饘粥药剂，遣使挟医分坊治病，活者甚众。(节选自《宋史·苏轼传》)

译文：又减价出售常平米，制成许多稠粥、药剂，派人带着医生分街道治病，救活的人很多。

解析

该句可以保留的词语有：又、减价、治病(与现代意思相同)、常平(文化常识)。可以对译的词语有：巢(出售)、多(很多)、作(制作)、饘粥(稠粥)、遣(派遣)、使(使者)、挟(挟带)、医(医生)、分坊(到各街道)、活者(救活的人)、甚(很)、众(多)。

「直译关键」

“对译” “保留”，落实直译

(1)通过“对译法”逐字落实，将大量文言单音节词翻译成白话双音节词。

“对译”即对古今词义大体一致的词语对应“组词”。在粗知全文大意，把握文意倾向性的基础上，看看需要翻译的语句中有哪些单音节词，按白话习惯的双音节说法逐字落实，逐字对应翻译，字字落实，抓住句子中关键字词翻译与上下文意对应即可。

在文言文中，单音节词语占80%以上。通过对应的“直译法”可以粗通大意，落实得分点。

(2)通过“保留法”，使文言内容保持原汁原味。

即对文言中的人名(姓、名、号)、地名(历史沿革、地理名称)、官职(朝廷官职、地方官职、不同朝代称呼)、器物(朝代、年代)、典章(朝廷更迭、典章变化、制度沿袭)、谥号(褒贬)、纪年(干支和年号)、科举(文化沿革)、宗法(宗族演变)等不必翻译。

平时我们对一些文书的名称、官场的礼节、朝廷的机构、典章制度、行政区划，还有一些避讳的说法等要多留心，多积累。

2.意译：灵活变通

文言文句式灵活，省略句、倒装句较多，而且词类经常活用，有时直译会使句子不通顺或表意不够明确。在这种情况下，自然不能被原文束缚，不能机械地采用直译，而应采用意译，使句子语气顺畅，意思明确。意译，多用于一词或短语的翻译。翻译中需要意译的多是使用固定词语或修辞手法(比喻、互文、用典、借代、委婉)的地方。

试翻译下列句子，体会意译原则。

(1)纵一苇之所如。

译文：任凭小船随意漂荡。

解析

“一苇”使用比喻，可以只译出本体，或改成明喻翻译。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/668127030143006136>